|  |  |
| --- | --- |
| **المجلس 2018 جنيف، 27-17 أبريل 2018** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.7** | **الوثيقة C18/12-A** |
|  | **8 فبراير 2018** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| رئيس فريق العمل التابع للمجلس والمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) | |
| تقرير من فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات | |
|  | |

|  |
| --- |
| **ملخص**  تتضمن هذه الوثيقة التقرير السنوي لرئيس فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG)، عملاً بالقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) والقرار 1372 الصادر عن المجلس.  **الإجراء المطلوب**  يُدعى المجلس إلى **إقرار** التقرير**.**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المراجع**  [*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014)؛*](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)[*القرار 1372 الصادر عن المجلس (المراجَع في 2016)*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 افتتاح الاجتماع وإقرار جدول الأعمال (الوثيقة [CWG-LANG/8/1](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0001/en))

في غياب رئيس فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG)، السيد فيصل بايولي، ترأست الاجتماع نائبة الرئيس للغة العربية، السيدة سميرة بلال (الكويت). وافتتحت الاجتماع، وبعد الترحيب بالمندوبين الحاضرين والمشاركين عن بُعد، أعطت الكلمة لنائب الأمين العام للاتحاد، السيد مالكوم جونسون، الذي تحدث بالنيابة عن الأمين العام للاتحاد، وأكد مجدداً أهمية فريق العمل بالنسبة للاتحاد وأعضائه، وأقر جدول أعمال الاجتماع مع تقديم تقرير الأمين العام من خلال فريق العمل، فضلاً عن تقرير الفريق المعني بدراسة وتقييم إجراءات الترجمة الذي أنشئ بناءً على طلب المجلس في دورته لعام 2017.

# 2 تقرير الأمين العام (الوثيقة [CWG-LANG/8/2](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en))

1.2 تلقى المشاركون معلومات مفصلة تتعلق بتطور ميزانية ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد منذ عام 2010، وكذلك نتائج مشاركة الاتحاد في الاجتماعات المشتركة بين المؤسسات (IAMLADP وJIAMCAT) فيما يتعلق بالإجراءات التي تعتمدها المنظمات الدولية الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها، والدراسات المعيارية بشأن ما تتحمله من تكاليف الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية.

2.2 وأخذ فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الجهود التي تبذلها الأمانة لتحسين أساليب عمل خدمات المؤتمرات وفعاليتها من حيث التكلفة.

3.2 وأعرب فريق العمل أيضاً عن ارتياحه للجهود المبذولة سعياً إلى وفورات محتملة وتحقيق الكفاءة وتشجيع الابتكار من أجل الاستجابة إلى القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس. ولذلك، يقترح فريق العمل أن يقوم المجلس بما يلي:

• تشجيع الأمانة على مواصلة السعي إلى تحسينات من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس.

# 3 تقرير الفريق المعني بدراسة وتقييم إجراءات الترجمة (الوثيقة [CWG-LANG/8/3](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0003/en))

1.3 اقترح الفريق تصنيف الوثائق لتقييم الجودة، وقدم معلومات عن المعايير التي ستُطبق في المراحل الثلاث لعملية التوثيق، أي إدارة المشاريع، والترجمة، ومعالجة النصوص. وقُدمت معلومات محدَّثة عن إدارة منظمات الأمم المتحدة لصفحات المواقع الإلكترونية، وكذلك عن التوجيهات المقدَّمة داخلياً بشأن إدارة الأحداث باستخدام خدمات الترجمة الشفوية.

2.3 وأطلَعت الأمانةُ كذلك الأعضاء على مستجدات مختلف المشاريع التجريبية بشأن الترجمة الشفوية عن بُعد، واستخدام المصادر الخارجية للترجمة، والترجمة الآلية (المنظمة العالمية للملكية الفكرية، وشركة خاصة في لاتفيا) والعروض النصية التلقائية للحوار (شركة صينية خاصة)، وكذلك بشأن المشروع التجريبي لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني بمساعدة بعض الإدارات.

3.3 وفيما يتعلق بهذا المشروع الأخير، أعربت الأمانة عن تقديرها الكبير لتعاون الدول الأعضاء المعنية (مصر والصين والاتحاد الروسي والأرجنتين)، وأفادت بضرورة بذل مزيد من الجهود لتحسين جودة الترجمة توخياً لجعل هذه المنهجية مجزية التكاليف وسريعة، وللاستغناء عن المعالجة الإضافية اللازمة التي تضطلع بها أقسام الترجمة في الاتحاد، وطلبت إلى المشاركين أن يوصوا المجلس بالسماح للأمانة بإجراء تجربة تقوم فيها الدول الأعضاء المسؤولة بالتحقق بنفسها مما إذا كانت الجودة كافية، وإذا كان الأمر كذلك، تقوم بنشر صفحات الموقع الإلكتروني المترجمة مباشرةً في الموقع الإلكتروني للاتحاد.

4.3 وقبل المشاركون مبدأ التجربة. ولكن أبديت تخوفات تتعلق بالنشر المباشر من جانب الدول الأعضاء.

5.3 وأخذ فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) علماً بالتقدم الكبير المحرز، وأعرب عن تقديره للأمانة لما بذلته من جهود. واقترح أن يقوم المجلس بما يلي:

• النظر في السماح للأمانة بإجراء تجربة لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني بمساعدة بعض الإدارات تتحقق فيها الدول الأعضاء المسؤولة بنفسها[[1]](#footnote-1) مما إذا كانت جودة الترجمة كافية، وإذا كان الأمر كذلك، تقوم الأمانة بنشر الصفحات المترجمة مباشرةً في الموقع الإلكتروني للاتحاد.

• وإذا كانت لهذه التجارب آثار ذات شأن على ميزانية الاتحاد ينبغي تقديم طلبات الميزانية الخاصة بهذه التجارب إلى المجلس للموافقة عليها.

# 4 مساهمة الاتحاد الروسي (الوثيقة [CWG-LANG/8/4](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0004/en))

1.4 قدم ممثل الاتحاد الروسي مقترحاً يدعو إلى مراجعة القرار 154 من أجل طلب تقرير عن تنفيذ التدابير المتفق عليها لتحسين إدارة الموقع الإلكتروني في الاتحاد، واستعراض هيكل الموقع الإلكتروني بغية تسريع عمليات البحث التي يقوم بها المستخدمون، وتسريع عملية الترجمة الخاصة بالموقع الإلكتروني، ومراعاة القرار 1386 للمجلس بشأن لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT). وطلب الاتحاد الروسي من المشاركين الآخرين تقديم مدخلات بحيث يتسنى تقديم صيغة شاملة مراجعة للقرار 154.

2.4 وأيد فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) هذا الطلب واقترح أن يقوم المجلس بما يلي:

- تشجيع الدول الأعضاء على استعراض نص القرار 154 من أجل تحديث محتواه وتبسيطه.

# 5 مساهمة جمهورية الصين الشعبية (الوثيقة [CWG‑LANG/8/5](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0005/en))

1.5 قدم ممثل جمهورية الصين الشعبية مقترحاً بشأن تعزيز تطبيق الذكاء الاصطناعي والتكنولوجيات الجديدة الأخرى في خدمات الترجمة وخدمات المؤتمرات لدى الاتحاد. واقتُرح أن تدرس الأمانة إمكانية أن يؤدي تطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات إلى جعل الترجمة الآلية والعرض النصي الآلي للحوار واقعاً ملموساً، وأن تتخذ تدابير لتشجيع تطبيق الذكاء الاصطناعي في خدمات الترجمة التحريرية وخدمات العرض النصي للحوار خلال المؤتمرات في ست لغات من أجل تعزيز تحقق هدف الاتحاد الرامي إلى خفض التكاليف وتحسين الكفاءة.

2.5 وأبلغ نائب الأمين العام الاجتماع بأن تجربة تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي في العرض النصي للحوار ستبدأ قريباً.

3.5 وأخذ فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) علماً بهذا المقترح وحث الأمانة على مواصلة جهودها، بشفافية تامة مع الأعضاء، لتقييم قيمة الترجمة الآلية والعرض النصي التلقائي للحوار في خدمات الترجمة وخدمات المؤتمرات لدى الاتحاد.

# 6 قضايا أخرى

1.6 لم يثر المشاركون أي قضايا أخرى.

# 7 اختتام الاجتماع

1.7 شكر نائب الأمين العام المشاركين على تقديرهم للجهود التي تبذلها الأمانة لتحسين استخدام اللغات الست على قدم المساواة، وأكد أن مزيداً من الجهود ستُبذل لإثراء تقرير الأمين العام بمزيد من المعلومات.

2.7 وأعربت الرئيسة عن امتنانها لرئيس دائرة المؤتمرات والمنشورات وفريقه وأمانة الاتحاد ككل، على العمل الممتاز المنجز والدعم المقدم لها وللاجتماع، وأعربت عن شكرها بوجه خاص لجميع المشاركين على مشاركتهم النشطة والبناءة.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. بإشراف ومساعدة من الأمانة. [↑](#footnote-ref-1)